

Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...
...
Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.
- 12 ...
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*
F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...
Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.
P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 ...
F. Amen.
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
P. *Kristus, förbarma dig.*
F. Kristus, förbarma dig.
- 27 ...
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig. Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
Amen.

Red Svete Maše Začetni obred

- Vstopni spev** 2
...
- Sacerdos** ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*
- Populus** Amen.
- ...
S. *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.* 7
P. In s tvojim duhom.
- Atto penitenziale**
- S.** *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujmo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.* 12
P. *Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.*
- Zato prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.
- S.** *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*
- P.** Amen. 22
- S.** *Gospod, usmili se.*
P. Gospod, usmili se.
S. *Kristus, usmili se.*
P. Kristus, usmili se.
S. *Gospod, usmili se.* 27
P. Gospod, usmili se.
- Slava**
- P.** Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.
- Hvalimo te, slavimo te, molimo te, poveljujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni. Gospod, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.
- 37 Ti odjemlješ grehe sveta, sprejmi našo prošnjo.
Ti sediš na desnici Očetovi, usmili se nas.
- Zakaj edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti Najvišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga Očeta. 42
Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*

47 F. Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

Lektor Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm

Andra läsningen

7 L. Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.

P. *Herren vare med er.*

12 F. Och med din ande.

P. *Det heliga evangeliet enligt*

(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).

F. ✠ Ära vare dig, Herre.

P. *Så lyder det heliga evangeliet.*

17 F. Lovad vare du, Kristus.

Predikan

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern, på honom genom vilken allting är skapat;

27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.

Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius

32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.

På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida

37 och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna.

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Glavna prošnja

S. ...

P. Amen.

Besedno Bogoslužje

Prvo Berilo 2

Lector ...

P. ...

Psalm z odpevom

Drugo Berilo 7

L. ...

P. ...

Evangelij

P. Aleluja

S. *Gospod z vami.*

P. In s tvojim duhom.

S. *Iz svetega evangelija po ...*

P. ✠ Slava tebi, Gospod.

S. *To je Kristusov evangelij.*

P. Hvala tebi, Kristus.

Homilija 17

Vera

Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari.

In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega 22 Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veki

in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom,

in je po njem vse ustvarjeno; 27 ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel iz nebes.

✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek.

Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen.

In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma. 32 In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi.

In bo spet prišel v slavi sodit žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca.

In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz 37 Očeta in Sina;

ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je govoril po prerokih.

In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.
F. Herre, hör vår bön.
F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.

12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

P. Upplyft era hjärtan.

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

P. ...

Priznavam en krst v odpuščanje grehov. 42

In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v prihodnjem veku.

Amen.

Prošnje za vse potrebe

S. ... 47

P. ...

P. Amen.

Evharistično Bogoslužje

... 2

S. Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela človeških rok, naj nam postane kruh življenja.

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

S. (...)

S. Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

S. (...)

S. Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče, sprejme mojo in vašo daritev.

P. Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji sveti Cerkvi.

Prošnja nad darovi

P. Amen.

Druga evharistična molitev

S. Gospod z vami.

P. In s tvojim duhom.

S. Kvišku srca.

P. Imamo jih pri Gospodu.

S. Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.

P. Spodobi se in pravično je.

... 27

S. Res se spodobi in je pravično, primerno in zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod zahvaljujemo po tvojem ljubljene Sinu Jezusu Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije. Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo, je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo 32

Helig

- F.** Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.
- 32 Hosianna i höjden.
Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
Hosianna i höjden.
- P.** Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets
källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa
- 37 gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi
kropp och blod.
*I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*
- 42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.
*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig
åter, gav åt sina lärjungar och sade:*
- 47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA
TILL MIN ÅMINNELSE.
Trons mysterium.
- 52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.
- P.** Herre, i åminnelse av din Sons död och
uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets
bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att
- 57 stå inför dig och tjäna dig.
*Vi bönfäller dig ödmjukt och ber att vi som får del av
Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den
helige Ande.*
Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,
- 62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och
fullkomna oss alla i kärleken.
*Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
fram inför ditt ansiktes ljus.*
- 67 *Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan*

slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi 37
kličemo:

Svet

- P.** Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva.
Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.
- Hozana na višavah. 42
Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.
Hozana na višavah.
- S.** Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti.
*Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da
nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa*
- 47 *Kristusa.*
*Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se
zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:*
- ✠ VZEMITE IN JEJTE OD TEGA VSA, TO JE MOJE
TELO, KI SE DAJE ZA VAS. 52
*Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga
dal svojim učencem in rekel:*
- ✠ VZEMITE IN PIJTE IZ NJEGA VIS, TO JE KELIH
MOJE KRVI NOVE IN VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA VAS IN
ZA VSE PRELIVA V ODPUŠČANJE GREHOV. TO 57
DELAJTE V MOJ SPOMIN.
- Skrivnost vere.*
- P.** Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje
slavimo, dokler ne prideš v slavi.
- S.** Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in 62
vstajenja. *Zato ti darujemo kruh življenja in kelih
zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred
teboj in ti služiti.*
*Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu
Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo*
- 67 *vsi eno.*
*Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem
svetu.*
*Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem I.,
našim škofom I., in vsemi, ki služijo oltarju.*
- 72 *Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v
upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji
milosti, in jim daj gledati svoje obličje.*
- Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem
življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z*
- 77 *apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni,
in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu*

72 *lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.*

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet.

77 **F.** Amen.

...

Herrens bön

2 **P.** På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,
såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från
17 synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du
27 som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

Kristusu.

Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi, vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha vsa čast in slava na vse veke vekov. 82

P. Amen.

Obhajilni obred

Oče Naš 2

S. Naš Odrešenik nam naroča in božji nauk nas uči, da smemo takole moliti:

P. Oče naš ki si v nebesih,

posvečeno bodi tvoje ime,

pridi k nam tvoje kraljestvo,

7 zgotovi se tvoja volja

kakor v nebesih tako na zemlji.

Daj nam danes naš vsakdanji kruh

in odpusti nam naše dolge,

kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom,

12 in ne vpetji nas v skušnjavo,

temveč reši nas hudega.

S. Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim
17 nemiro, ko polni blaženega upanja pričakujemo prihod našega Odrešenika Jezusa Kristusa.

P. Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava vekomaj.

...

S. Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel:

"Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj.

P. Amen.

S. Gospodov mir bodi vedno z vami.

P. In s tvojim duhom.

S. ...

...

S. (...)

P. Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, podari nam

37 mir.

P. (...)
P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.*
42 *Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*
F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.
P. (...)

Kommunionen

47 P. *Kristi kropp.*
F. Amen.
P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 P. *Låt oss bedja.*
F. Amen.

Välsignelse och utsändning

2 Välsignelse

P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande.
P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.*
7 F. Amen.

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*
F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

S. (...)
S. *Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemlje grehe sveta.*

P. Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak reci le besedo in ozdravljena bo moja duša. 42
S. (...)

...

S. *Kristusovo telo.*
P. Amen.
S. (...)

47

...

Prošnja po obhajilu

S. ...
P. Amen.

Sklepni obred

...

S. *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. *Blagoslovi vas vsemogočni Bog, ✠ Oče in Sin in Sveti Duh.*
P. Amen. 7

...

S. *Pojdimo v miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.